



Договор о намерениях вступить в совместное предприятие

Agreement to Enter into a Joint Venture

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/b1-a1

Договор о намерениях вступить в совместное предприятие

Между [КОМПАНИЯ А] [адрес] [страна А] и [КОМПАНИЯ В] [адрес] [страна В]

Принимая во внимание, что Стороны инициировали торговые отношения [место встречи] [дата], и в это время согласовали Меморандум о взаимопонимании;

Принимая во внимание, что после этого [компания А] посетила (производственные) мощности [компании В] в [страна В];

Принимая во внимание, что обе стороны в течение прошлых X лет, осуществили, к их взаимной выгоде, меры для организации продаж [продукция] в [стране В];

Принимая во внимание, что стороны желают объединить в дальнейшем свои активы через учреждение совместного предприятия, основанного в [страна В];

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ

1. Стороны проведут переговоры для обсуждения Соглашения об организации Совместного предприятия, цель которого состоит в том, чтобы производить и сбывать [продукция] в [стране В], а также экспортировать другую конкурентоспособную продукцию в [страну А] и другие части мира.

2. Соглашение об организации Совместного предприятия должно быть подписано до [дата], а если этого не произойдет все стороны являются свободными действовать как им заблагорассудится, поскольку они не будут нести ответственность друг перед другом.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Agreement to Enter into a Joint Venture

Between [COMPANY A] [address] [country A] and [COMPANY B] [address] [country B]

Whereas the parties have initiated a trading relationship at [place of meeting] [date], at which time a Memorandum of Understanding was agreed between them;

Whereas, since then, [company A] has made site visits at [company B] (production) facilities in [state B];

Whereas both parties, for the past X years, have made, to their mutual benefit, arrangements for the distribution and sale of [products] in [state B];

Whereas the parties now wish to further consolidate their partnership arrangements through the establishment of a joint venture company based in [state B];

NOW THE PARTIES AGREE

1. The parties will negotiate a Joint Venture Agreement whose purpose is to manufacture and distribute [oil products] in [state B] and for exporting of other marketable products to [state A] and other parts of the world.

2. The Joint Venture Agreement shall be signed before [date], failing which all parties are free to pursue other alternatives as they deem proper without any responsibility to the other party.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

3. В связи с возможным подписанием Соглашения об организации Совместного предприятия, Стороны соглашаются держать в строгой секретности всю коммерческую и торговую информацию, переданную друг другу.

4. Настоящий Договор о намерениях действует в течение месяцев до [дата], после чего может быть продлен по взаимной договоренности сторон до тех пор, пока обеими сторонами не согласован и не подписан окончательный вариант Соглашения об организации Совместного предприятия.

3. Pending the possible signing of a Joint Venture Agreement, the parties agree to hold in strict confidence all commercial and trade information exchanged between them.

4. This Agreement to Enter into a Joint Venture shall be for a period of months till the [date], upon which it could be renewed by the two parties to the agreement till a final Joint Venture Agreement is so agreed and materialized among both Parties.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (*Managing Director*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(*commercial stamp / печать компании*)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (*Director General*)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(*commercial stamp / печать компании*)